KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 19.7.2007
KOM(2007) 431 v konečnom znení

2007/0146 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Čiernohorskou republikou o readmisii osôb

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Čiernohorskou republikou o readmisii osôb

(predložené Komisiou)

ODÔVODNENIE

I. Politický a právny rámec

Dôležitosť zvládnutia problémov nezákonného prisťahovalectva pre Čiernohorskú republiku, ako aj pre všetky ostatné krajiny západného Balkánu sa opätovne potvrdila v záveroch samitu EÚ a západného Balkánu, ktorý sa konal v Solúne 21. júna 2003 a ktorý tiež potvrdil európsku perspektívu krajín západného Balkánu. Podľa toho istého dokumentu bude dialóg o otázkach víz, okrem iného, závisieť od boja s nezákonným prisťahovalectvom. Pokiaľ ide o readmisiu osôb, v „Solúnskom programe“ bol ohlásený záväzok EÚ realizovať a uzatvárať readmisné dohody so všetkými krajinami v regióne. Okrem toho sa v ňom Čiernohorská republika a ostatné krajiny západného Balkánu vyzývajú, aby prijali všetky potrebné opatrenia na uľah čenie uzatvárania a zabezpečenie implementácie takých dohôd.

Rada pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy 13. novembra 2006 oficiálne oprávnila Komisiu, aby dohodla readmisnú dohodu s Čiernohorskou republikou. V ten istý deň Rada prijala pokyny na vyjednávanie pre readmisné dohody s ostatnými krajinami západného Balkánu. V novembri 2006 Komisia postúpila čiernohorským orgánom návrh dohody medzi Európskym spoločenstvom a Čiernou Horou. Rokovania sa začali 30. novembra 2006 a prvé oficiálne kolo sa konalo v Bruseli 15. decembra 2006. Uskutočnili sa ďalšie dve kolá v Bruseli, a paralelne s nimi sa konali rokovania o dohode medzi ES a Čiernou Horou o zjednodušení vízového režimu. Okrem toho, v niektorých prípadoch sa oficiálne rokovania pripravovali na neformálnych stretnutiach odborníkov.

Posledné formálne kolo rokovaní, počas ktorého sa dohodli všetky nevyriešené problémy, vrátane readmisie bývalých štátnych príslušníkov Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie, ktorí nenadobudli žiadnu inú štátnu príslušnosť, sa uskutočnilo 11. apríla 2007. Konečné znenie dohody bolo parafované hlavnými vyjednávačmi obidvoch strán v ten istý deň.

V každej fáze rokovaní o readmisii (neformálnej aj oficiálnej) boli členské štáty pravidelne informované a konzultovalo sa s nimi.

Pokiaľ ide o Spoločenstvo, právnym základom dohody je článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s článkom 300 Zmluvy o ES.

Pripojené návrhy predstavujú právny nástroj na podpísanie a uzatvorenie readmisnej dohody. Rada rozhodne kvalifikovanou väčšinou. V súlade s článkom 300 ods. 3 Zmluvy o ES možno dohodu uzatvoriť až po oficiálnej porade s Európskym parlamentom.

V navrhovanom rozhodnutí o uzatvorení dohody sa zriaďujú interné mechanizmy potrebné na praktické uplatňovanie dohody. Osobitne sa v ňom stanovuje, že Komisia zastupuje Spolo čenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom na základe článku 18 tejto dohody. Podľa článku 18 ods. 5 readmisný výbor prijme vlastný rokovací poriadok. Ako v prípade ostatných readmisných dohôd, ktoré Spoločenstvo doteraz uzatvorilo, aj v tejto veci Komisia prijme stanovisko po porade s osobitným výborom ustanoveným Radou. Pokiaľ ide o ďalšie rozhodnutia spoločného výboru, stanovisko Spoločenstva sa prijme v súlade s príslušnými ustanoveniami zmluvy.

II. Výsledok rokovaní

Komisia zastáva názor, že ciele, ktoré si Rada stanovila vo svojich pokynoch na vyjednávanie, sa dosiahli a návrh readmisnej dohody je pre Spoločenstvo prijateľný.

Návrh readmisnej dohody s Čiernohorskou republikou je v čo najväčšej možnej miere zosúladený s návrhmi readmisných dohôd s ostatnými krajinami západného Balkánu.

Jej konečný obsah možno zhrnúť takto:

- dohoda je rozdelená do 8 oddielov a celkove obsahuje 23 článkov. Obsahuje aj 7 príloh, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou a 4 spoločné vyhlásenia,

- readmisné povinnosti ustanovené v dohode (články 2 až 5) sú vypracované na plne recipročnom základe a vzťahujú sa na vlastných štátnych príslušníkov (články 2 a 4), ako aj na štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti a v prípade Čiernej Hory zahrňujú aj bývalých štátnych príslušníkov Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie, ktorí nenadobudli žiadnu inú štátnu príslušnosť (články 3 a 5),

- povinnosť prevziať späť vlastných štátnych príslušníkov zahrňuje tiež bývalých vlastných štátnych príslušníkov, ktorí sa vzdali alebo ktorí boli zbavení vlastnej štátnej príslušnosti, pričom nenadobudli štátnu príslušnosť iného štátu,

- povinnosť prevziať späť vlastných štátnych príslušníkov sa vzťahuje tiež na rodinných príslušníkov (to znamená manželov, manželky a maloleté slobodné deti), ktorí majú inú štátnu príslušnosť ako osoba, ktorá sa má prevziať späť a ktorí nemajú samostatné právo na pobyt v žiadajúcom štáte,

- povinnosť prevziať späť štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej prísluš nosti (článok 3) je podmienená týmito požiadavkami: (a) dotknutá osoba bola alebo je pri vstupe na územie držiteľkou platného víza alebo povolenia k pobytu vydaného požiadaným štátom alebo (b) dotknutá osoba nelegálne a priamo vstúpila na územie žiadajúceho štátu po pobyte na území požiadaného štátu alebo tranzite cez jeho územie. Uvedená povinnosť sa nevzťahuje na osoby v rámci leteckého tranzitu a v šetky osoby, ktorým žiadajúci štát vydal vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom alebo po vstupe na jeho územie,

- s bývalými štátnymi príslušníkmi Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie, ktorí nenadobudli žiadnu inú štátnu príslušnosť, sa nakladá ako s osobitnou kategóriou (článok 3 ods. 3). Čierna Hora akceptuje ich readmisiu za predpokladu, že sa splnia dve podmienky: miesto ich narodenia je na území Čiernej Hory a miesto ich trvalého pobytu v deň nadobudnutia nezávislosti Čiernej Hory (to znamená, 27. apríl 1992) bolo na území tohto štátu. Osobitné podmienky readmisie tejto kategórie osôb sa uplatňujú horizontálne vo všetkých readmisných dohodách s krajinami západného Balkánu,

- Čierna Hora uznáva používanie štandardného cestovného dokladu EÚ na účely vyhostenia (článok 2 ods. 4 a článok 3 ods. 4), pokiaľ ide o vlastných štátnych prísluš

šníkov v prípade uplynutia stanoveného omeškania, ako aj pokiaľ ide o štátnych príslu šníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti vo všetkých ostatných prípadoch,

- oddiel III dohody (články 6 až 9 v spojení s prílohami 1 až 6) obsahuje potrebné praktické ustanovenia o readmisnom konaní (forma a obsah žiadosti o readmisiu, dôkazné prostriedky, lehoty, postup pri odovzdávaní osôb a spôsoby prepravy). Ur čitý stupeň flexibility pri uvedenom postupe umožňuje skutočnosť, že v prípadoch, ke ď osoba, ktorá má byť vrátená, je držiteľkou platného štátneho pasu a v prípadoch, ak je táto osoba štátnym príslušníkom tretej krajiny a pritom je aj držiteľkou platného víza alebo povolenia na pobyt vydaného štátom, ktorý má túto osobu prijať, readmisia nie je potrebná (článok 6 ods. 2). Lehota na poskytnutie odpovede na všetky žiadosti o readmisiu je 12 kalendárnych dní s právom na predĺženie na základe žiadosti a v náležite odôvodnených prípadoch až o 6 kalendárnych dní,

- dohoda tiež obsahuje oddiel o tranzite osôb (články 13 a 14 v spojení s prílohou 7),

- články 15 až 17 obsahujú potrebné pravidlá, pokiaľ ide o náklady, ochranu údajov a vzťah k ďalším medzinárodným záväzkom,

- v článku 18 sa ustanovuje zriadenie spoločného readmisného výboru, ako aj jeho úlohy a právomoci,

- na to, aby sa táto dohoda mohla uplatňovať v praxi, článok 19 umožňuje Čiernej Hore a jednotlivým členským štátom uzatvoriť bilaterálne vykonávacie protokoly. Vzťah medzi bilaterálnymi vykonávacími protokolmi, ako aj ostatnými existujúcimi bilaterálnymi readmisnými dohodami medzi Čiernou Horou a jednotlivými členskými štátmi a touto dohodou je vysvetlený v článku 20,

- záverečné ustanovenia (články 21 až 23) obsahujú nevyhnutné pravidlá týkajúce sa nadobudnutia platnosti dohody, jej trvania, možných zmien a doplnení, pozastavenia, ukončenia platnosti a právneho štatútu príloh k dohode,

- v preambule, v článku 1 písm. d), v článku 21 ods. 2 a v spoločnom vyhlásení pripojenom k dohode je zohľadnená osobitná situácia Dánska. Rovnako je predmetom spoločných vyhlásení priložených k dohode úzke pridruženie Nórska, Islandu a Švaj čiarska k implementácii, uplatňovaniu a vývoju schengenského acquis.

III. Závery

Na základe uvedených výsledkov Komisia navrhuje, aby Rada

- rozhodla o podpísaní dohody v mene Spoločenstva a oprávnila predsedu Rady, aby ur čil osobu(-y) náležite splnomocnenú(-é) na podpísanie dohody v mene Spoločenstva,

- po porade s Európskym parlamentom schválila priloženú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Čiernohorskou republikou o readmisii osôb.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Čiernohorskou republikou o readmisii osôb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 tejto zmluvy,

so zreteľom na návrh Komisie[1],

keďže:

(1) rozhodnutím z 13. novembra 2006 Rada oprávnila Komisiu, aby dohodla readmisnú dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Čiernohorskou republikou.

(2) rokovania o dohode sa uskutočnili v období medzi 30. novembrom 2006 a 11. aprílom 2007.

(3) S prihliadnutím na to, že ju možno uzatvoriť prípadne aj neskôr, by sa dohoda parafovaná 11. apríla 2007 v Bruseli mala podpísať.

(4) V súlade s článkom 3 protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(5) V súlade s článkom 3 protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Írsko oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(6) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu o postavení Dánska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko sa nepodieľa na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

[1] Ú. v. EÚ C

Jediný článok

Predseda Rady sa týmto oprávňuje, aby určil osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať v mene Európskeho spoločenstva dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Čiernohorskou republikou o readmisii osôb, s prihliadnutím na to, že uzatvoriť ju možno prípadne aj neskôr.

V Bruseli

Za Radu
predseda

2007/0146 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Čiernohorskou republikou o readmisii osôb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä jej článok 63 ods. 3 písm. b) v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a prvého pododseku článku 300 ods. 3 tejto zmluvy,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[3],

keďže:

(1) Komisia rokovala v mene Európskeho spoločenstva o dohode s Čiernohorskou republikou o readmisii osôb.

(2) V súlade s rozhodnutím Rady……../……/ES z [……] táto dohoda bola v mene Európskeho spoločenstva dňa …….2007 podpísaná s prihliadnutím na to, že uzatvoriť ju možno prípadnej aj neskôr.

(3) Táto dohoda by sa mala schváliť.

(4) Dohodou sa zriaďuje spoločný readmisný výbor, ktorý môže prijať vlastný rokovací poriadok. V tomto prípade je primerané zabezpečiť, aby sa stanovisko Spoločenstva prijalo v zjednodušenom konaní.

(5) V súlade s článkom 3 protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(6) V súlade s článkom 3 protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Írsko oznámilo svoju vôľu zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia.

(7) V súlade s článkami 1 a 2 protokolu o postavení Dánska, priloženého k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko sa nepodieľa na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

---

[2] Ú. v. EÚ C

[3] [...]

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Čiernohorskou republikou o readmisii osôb sa týmto v mene Spoločenstva schvaľuje.

Znenie dohody je priložené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Informáciu podľa článku 22 ods. 2 dohody poskytne predseda Rady[4].

Článok 3

Komisia zastupuje Spoločenstvo v spoločnom readmisnom výbore zriadenom podľa článku 18 dohody.

Článok 4

Stanovisko Spoločenstva k prijatiu rokovacieho poriadku spoločného readmisného výboru pod ľa článku 18 ods. 5 dohody prijme Komisia po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli

Za Radu
predseda

[4] Generálny sekretariát Rady uverejní v Úradnom vestníku dátum vstupu readmisnej dohody do platnosti.

Príloha

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Čiernohorskou republikou

o readmisii osôb bez povolenia na pobyt

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

ČIERNOHORSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Čierna Hora“,

odhodlané posilniť spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nezákonnému pris ťahovalectvu,

želajúce ustanoviť prostredníctvom tejto dohody a na základe reciprocity rýchly a účinný postup, ako identifikovať a bezpečne a kontrolovane vrátiť osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky na vstup, zdržiavanie sa a pobyt na území Čiernej Hory alebo niektorého členského štátu Európskej únie a v duchu spolupráce uľahčiť presun takýchto osôb,

zdôrazňujúce, že touto dohodou nie sú dotknuté práva, povinnosti a zodpovednosti Spolo čenstva, členských štátov Európskej únie a Čiernej Hory vyplývajúce z medzinárodného práva a najmä z Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950 a Dohovoru o postavení utečencov z 28. júla 1951,

berúce do úvahy, že ustanovenia tejto dohody, ktorá spadá do pôsobnosti hlavy IV Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, sa v súlade s protokolom o postavení Dánska pripojeným k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva nevzťahujú na Dánskej kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

(a) „zmluvné strany“ znamenajú Čierna Hora a Spoločenstvo,

(b) „štátny príslušník Čiernej Hory“ znamená každú osobu, ktorá má štátnu príslušnosť Čiernohorskej republiky v súlade s jej právnymi predpismi,

(c) „štátny príslušník členského štátu“ znamená každú osobu, ktorá má štátnu príslušnosť členského štátu v tom zmysle, v akom je definovaná na účely Spoločenstva,

(d) „členský štát“ znamená ktorýkoľvek členský štát Európskej únie s výnimkou Dánskeho kráľovstva,

(e) „štátny príslušník tretej krajiny“ znamená každú osobu, ktorá má inú štátnu príslušnos ť ako štátnu príslušnosť Čiernej Hory alebo niektorého z členských štátov,

(f) „osoba bez štátnej príslušnosti“ znamená každú osobu, ktorá nemá štátnu príslušnosť,

(g) „povolenie na pobyt“ znamená povolenie akéhokoľvek druhu vydané Čiernou Horou alebo niektorým členským štátom, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na jeho území. Nemyslí sa tým dočasné povolenie zdržiavať sa na jeho území v súvislosti s vybavovaním žiadosti o azyl alebo žiadosti o získanie povolenia na pobyt,

(h) „vízum“ znamená povolenie, ktoré vydá alebo rozhodnutie, ktoré prijme Čierna Hora alebo niektorý členský štát a ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na ich územie alebo tranzitu cez ich územie. Nemyslí sa tým letiskové tranzitné vízum,

(i) „žiadajúci štát“ znamená štát (Čierna Hora alebo niektorý členský štát), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa článku 7 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 14 tejto dohody,

(j) „požiadaný štát“ znamená štát (Čierna Hora alebo niektorý členský štát), ktorému je žiadosť o readmisiu podľa článku 7 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 14 tejto dohody určená,

(k) „príslušný orgán“ znamená vnútroštátny orgán Čiernej Hory alebo niektorého členského štátu poverený implementáciou tejto dohody v súlade s jej článkom 19 ods. 1 písm. a),

(l) „tranzit“ znamená prechod štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti cez územie požiadaného štátu pri ceste zo žiadajúceho štátu do krajiny ur čenia,

(m) „readmisia“ znamená v prípade žiadajúceho štátu odovzdanie osôb (vlastných štátnych príslušníkov požiadaného štátu, štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osôb bez štátnej príslušnosti), o ktorých sa zistilo, že nezákonne vstúpili, zdržiavajú sa alebo majú pobyt v žiadajúcom štáte, a v prípade požiadaného štátu ich prevzatie, v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Oddiel I.

Readmisné povinnosti čiernej hory

Článok 2

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

(1) Čierna Hora na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme na svoje územie všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe evidentného dôkazu možno oprávnene predpokladať, že také osoby sú štátnymi príslu šníkmi Čiernej Hory.

(2) Čierna Hora taktiež prevezme na svoje územie:

– maloleté slobodné deti osôb uvedených v odseku 1, bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú autonómne právo na pobyt v žiadajúcom členskom štáte,

– manželov a manželky osôb uvedených v odseku 1, ktorí alebo ktoré majú inú štátnu príslušnosť, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt alebo dostanú právo na vstup a pobyt na území Čiernej Hory, pokiaľ nemajú autonómne právo na pobyt v žiadajúcom členskom štáte.

(3) Čierna Hora tiež prevezme na svoje územie osoby, ktoré boli od vstupu na územie členského štátu zbavené alebo sa vzdali štátnej príslušnosti k Čiernej Hore, pokiaľ takým osobám nebolo aspoň prisľúbené udelenie štátneho občianstva zo strany jedného z členských štátov.

(4) Potom, ako Čierna Hora kladne odpovie na žiadosť o readmisiu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad Čiernej Hory neodkladne a najneskôr do 3 pracovných dní vydá cestovný doklad potrebný pre návrat osoby, ktorá má byť prevzatá späť, s minimálnou lehotou platnosti 3 mesiace. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred ukončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad Čiernej Hory vydá nový cestovný doklad s rovnakou lehotou platnosti. Ak Čierna Hora do 14 kalendárnych dní nevydá nový cestovný doklad, je povinné akceptovať štandardný cestovný doklad EÚ na účely vyhostenia[5].

(5) Ak má osoba, ktorá má byť prevzatá, okrem štátnej príslušnosti Čiernej Hory aj štátnu príslušnosť tretieho štátu, žiadajúci členský štát vezme do úvahy vôľu osoby, aby bola prijatá späť do štátu, pre ktorý sa rozhodne.

[5] V súlade s formou stanovenou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994.

Článok 3

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Čierna Hora na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme na svoje územie, všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, prítomnosť alebo pobyt na území žiadajúceho členského štátu, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dostatočného dôkazu možno oprávnene predpokladať, že také osoby:

a) majú alebo v čase vstupu mali platné vízum alebo povolenie na pobyt vydané Čiernou Horou alebo

b) nezákonne a priamo vstúpili na územie členských štátov po pobyte na území Čiernej Hory alebo tranzite cez jej územie.

(2) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje ak

a) sa štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti ocitli na území iba v rámci leteckého tranzitu cez medzinárodné letisko Čiernej Hory alebo

b) žiadajúci členský štát vydal štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom na jeho územie alebo po vstupe naň okrem prípadov, ak**:**

– táto osoba vlastní vízum alebo povolenie na pobyt vydané Čiernou Horou, ktoré má dlhšiu lehotu platnosti ako vízum vydané žiadajúcim členským štátom alebo

– sa pri získaní víza alebo povolenia na pobyt vydaného žiadajúcim štátom použili pozmenené alebo falšované dokumenty alebo vydali falošné vyhlásenia alebo

– táto osoba nedodržiava niektorú z podmienok spojených s vízom**.**

(3) Čierna Hora na žiadosť členského štátu prevezme na svoje územie aj bývalých štátnych príslušníkov bývalej Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie, ktorí nenadobudli žiadnu inú štátnu príslušnosť a ktorých miesto narodenia a miesto trvalého pobytu bolo 27. apríla 1992 na území Čiernej Hory, za predpokladu, že úrady Čiernej Hory môžu v deň predloženia žiadosti o readmisiu naostatok uvedené skutočnosti potvrdiť.

(4) Potom, čo Čierna Hora kladne odpovie na žiadosť o readmisiu, žiadajúci členský štát vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, štandardný cestovný doklad EÚ ur čený na účely vyhostenia[6].

---

[6] V súlade s formou predpísanou v odporúčaní Rady EÚ z 30. novembra 1994.

Oddiel II.

Readmisné povinnosti Spoločenstva

Článok 4

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

(1) Členský štát na žiadosť Čiernej Hory a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme na svoje územie všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Čiernej Hory, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe evidentného dôkazu možno oprávnene predpokladať, že sú štátnymi príslušníkmi tohto členského štátu.

(2) Členský štát taktiež prevezme na svoje územie:

– maloleté slobodné deti osôb uvedených v odseku 1, bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú autonómne právo na pobyt v Čiernej Hore,

– manželov a manželky osôb uvedených v odseku 1, ktorí alebo ktoré majú inú štátnu príslušnosť, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt alebo dostanú právo na vstup a pobyt na území požiadaného členského štátu, pokiaľ nemajú autonómne právo na pobyt v Čiernej Hore.

(3) Členský štát tiež prevezme na svoje územie osoby, ktoré boli od vstupu na územie Čiernej Hory zbavené alebo sa vzdali štátnej príslušnosti k členskému štátu, pokiaľ takým osobám nebolo aspoň prisľúbené udelenie štátneho občianstva zo strany Čiernej Hory.

(4) Potom, ako požiadaný členský štát kladne odpovie na žiadosť o readmisiu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad tohto členského štátu neodkladne a najneskôr do 3 pracovných dní vydá cestovný doklad potrebný pre návrat osoby, ktorá má byť prevzatá späť, s minimálnou lehotou platnosti 3 mesiace. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo vecných dôvodov odovzdaná pred ukončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad tohto členského štátu vydá do 14 kalendárnych dní nový cestovný doklad s rovnakou lehotou platnosti.

(5) Ak osoba, ktorá má byť prevzatá, má okrem štátnej príslušnosti požiadaného členského štátu aj štátnu príslušnosť tretieho štátu, Čierna Hora vezme do úvahy vôľu osoby, aby bola prijatá späť do štátu, pre ktorý sa rozhodne.

Článok 5

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(1) Členský štát na žiadosť Čiernej Hory a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa ustanovujú touto dohodou, prevezme na svoje územie, všetkých štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať

podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Čiernej Hory, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe evidentného dôkazu možno oprávnene predpokladať, že také osoby:

a) majú alebo v čase vstupu mali platné vízum alebo povolenie na pobyt vydané po žiadaným členským štátom alebo

b) nezákonne a priamo vstúpili na územie Čiernej Hory po pobyte na území po žiadaného štátu alebo tranzite cez jeho územie.

(2) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje, ak:

a) sa štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti ocitli na území iba v rámci leteckého tranzitu cez medzinárodné letisko požiadaného členského štátu alebo

b) Čierna Hora vydala štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom na jeho územie alebo po vstupe naň okrem prípadov, ak:

– táto osoba vlastní vízum alebo povolenie na pobyt vydané požiadaným členským štátom, ktoré má dlhšiu lehotu platnosti ako vízum alebo povolenie na pobyt vydané Čiernou Horou,

– sa pri získaní víza alebo povolenia na pobyt vydaného Čiernou Horou použili pozmenené alebo falšované dokumenty alebo vydali falošné vyhlásenia alebo

– táto osoba nedodržiava niektorú z podmienok spojených s vízom.

(3) Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý vydal vízum alebo povolenie na pobyt. Ak vízum alebo povolenie na pobyt vydali dva alebo viaceré členské štáty, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad s dlhšou lehotou platnosti, prípadne ak jednému alebo viacerým dokladom vypršala platnosť, pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, čo je e šte vždy platný. V prípade, že všetky dokumenty už stratili platnosť, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, od vypr šania platnosti ktorého uplynul najkratší čas. Ak nemožno predložiť žiaden z týchto dokladov, readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre členský štát, ktorý bol opustený ako posledný.

(4) Potom, čo členský štát kladne odpovie na žiadosť o readmisiu, Čierna Hora vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, cestovný doklad potrebný na jej vrátenie.

Oddiel III. Readmisné konanie

Článok 6

Zásady

(1) S výhradou odseku 2, pri akomkoľvek odovzdávaní osoby, ktorá sa má prevziať späť

na základe niektorej z povinností uvedených v článkoch 2 až 5, sa vyžaduje predlo ženie žiadosti o readmisiu príslušnému orgánu požiadaného štátu.

(2) Žiadosť o readmisiu nie je potrebná, ak osoba, ktorá sa má prevziať späť, vlastní platný cestovný doklad a ak je to potrebné, platné vízum alebo povolenie na pobyt v požiadanom štáte.

Článok 7

Žiadosť o readmisiu

(1) Každá žiadosť o readmisiu obsahuje tieto informácie:

a) údaje o dotknutej osobe (napr. krstné mená, priezviská, dátum narodenia, a ak je to možné, miesto narodenia a posledné miesto bydliska) a ak je to potrebné, údaje maloletých slobodných detí a/alebo manžela/manželky:

b) uvedenie prostriedkov, pomocou ktorých sa poskytne dôkaz alebo evidentný dôkaz o štátnej príslušnosti, tranzite, podmienkach readmisie štátnych prísluš níkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti a nezákonnom vstupe a pobyte,

c) fotografia osoby, ktorá sa má prevziať späť.

(2) Pokiaľ je to možné, žiadosť o readmisiu by mala obsahovať aj tieto údaje:

a) vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá má byť odovzdaná, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť, za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasí,

b) informácie o akomkoľvek ochrannom, bezpečnostnom opatrení alebo o zdravotnom stave, ktoré môžu byť pri odovzdávaní určitej osoby nevyhnutné.

(3) Pri príprave žiadostí o readmisiu sa použije spoločný formulár, ktorý je vo forme prílohy 6 priložený k tejto dohode.

Článok 8

Dôkazné prostriedky v súvislosti so štátnou príslušnosťou

(1) Štátnu príslušnosť podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 možno preukázať najmä dokladmi uvedenými v prílohe 1 k tejto dohode, a to aj vtedy, ak uplynula lehota ich platnosti. Po predložení takých dokladov členské štáty a Čierna Hora bez ďalšieho vy šetrovania vzájomne uznajú štátnu príslušnosť. Štátnu príslušnosť nie je možné preukázať falošnými dokladmi.

(2) Evidentný dôkaz o štátnej príslušnosti podľa článku 2 ods. 1 a článku 4 ods. 1 možno podať najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 2 k tejto dohode, a to aj vtedy, ak uplynula lehota ich platnosti. Po predložení takých dokladov členské štáty a Čierna Hora pokladajú štátnu príslušnosť za určenú, pokiaľ nemôžu dokázať opak. Evidentný dôkaz o štátnej príslušnosti nie je možné podať prostredníctvom falošných

dokladov.

(3) Ak nie je možné predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách 1 alebo 2, príslu šné diplomatické a konzulárne zastúpenia dotknutého požiadaného štátu sa na po žiadanie dohodnú na vypočutí osoby, ktorá sa má prevziať späť bez zbytočného ome škania, najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa požiadania, s cieľom určiť jej štátnu príslušnosť.

Článok 9

Dôkazné prostriedky, pokiaľ ide o štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti

(1) Splnenie podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 možno preukázať najmä dôkaznými prostriedkami uvedenými v prílohe 3 k tejto dohode; nemožno ho preukázať falošnými dokladmi. Členské štáty a Čierna Hora bez ďalšieho vyšetrovania uznajú každý taký dôkaz.

(2) Evidentný dôkaz o splnení podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 3 ods. 1 a článku 5 ods. 1 možno podať najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 4 k tejto dohode; nemožno ho podať prostredníctvom falošných dokladov. Po predlo žení takého evidentného dôkazu členské štáty a Čierna Hora pokladajú podmienky za splnené, pokiaľ nemôžu dokázať opak.

(3) Nezákonnosť vstupu, zdržiavania sa alebo pobytu sa preukáže tým, že v cestovných dokladoch dotknutej osoby chýba potrebné vízum alebo iné povolenie na pobyt na území žiadajúceho štátu. Vyhlásenie žiadajúceho štátu, že o dotknutej osobe sa zistilo, že nemá potrebné cestovné doklady, vízum alebo povolenie na pobyt takisto predstavuje evidentný dôkaz o nezákonnom vstupe na územie, zdržiavaní sa na území alebo pobyte na ňom.

(4) Dôkaz o splnení podmienok na readmisiu bývalých štátnych príslušníkov bývalej Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie stanovených v článku 3 ods. 3 možno podať najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 5a k tejto dohode; nemožno ho podať prostredníctvom falošných dokladov. Čierna Hora bez ďalšieho vyšetrovania uzná každý taký dôkaz, za predpokladu, že úrady Čiernej Hory môžu v deň podania žiadosti o readmisiu potvrdiť trvalý pobyt ku dňu 27. apríla 1992.

(5) Evidentný dôkaz o splnení podmienok na readmisiu bývalých štátnych príslušníkov bývalej Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie stanovených v článku 3 ods. 3 možno podať najmä prostredníctvom dôkazných prostriedkov uvedených v prílohe 5b k tejto dohode; nemožno ho podať prostredníctvom falošných dokladov. Po predlo žení takého evidentného dôkazu Čierna Hora pokladá podmienky za splnené, pokiaľ nemôže dokázať opak.

(6) Ak nie je možné predložiť žiaden z dokladov uvedených v prílohách 5a alebo 5b, príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia Čiernej Hory sa na požiadanie dohodnú na vypočutí osoby, ktorá sa má prevziať späť bez zbytočného omeškania,

najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa požiadania, s cieľom určiť jej štátnu príslu šnosť.

Článok 10

Lehoty

(1) Žiadosť o readmisiu sa musí predložiť príslušnému orgánu požiadaného štátu najneskôr do jedného roka po tom, ako príslušný orgán žiadajúceho štátu zistí, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo prestala spĺňať podmienky potrebné na vstup na jeho územie, zdržiavanie sa na jeho území alebo pobyt na ňom. Ak existujú právne alebo vecné prekážky podania žiadosti v rámci stanovenej lehoty, lehota sa na požiadanie žiadajúceho štátu predĺži, ale len dovtedy, kým prekážky nezaniknú.

(2) Na žiadosť o readmisiu sa musí odpovedať písomne do 12 kalendárnych dní vo v šetkých prípadoch. Táto lehota začne plynúť od dátumu prijatia žiadosti o readmisiu. Ak nepríde nijaká odpoveď po uplynutí tejto lehoty, odovzdanie sa pokladá za odsúhlasené.

(3) Ak existujú právne alebo vecné prekážky toho, aby bola odpoveď na žiadosť poskytnutá do 12 kalendárnych dní, táto lehota sa môže na riadne odôvodnené po žiadanie predĺžiť najviac o 6 kalendárnych dní. Ak nepríde nijaká odpoveď v predĺ ženej lehote, odovzdanie sa pokladá za schválené.

(4) V prípade zamietnutia žiadosti o readmisiu je potrebné uviesť dôvody.

(5) Po vydaní súhlasu alebo v prípade uplynutia lehoty stanovenej v odseku 2 sa dotknutá osoba do troch mesiacov odovzdá. Na žiadosť požiadaného štátu možno túto lehotu predĺžiť o čas potrebný na odstránenie právnych alebo vecných prekážok.

Článok 11

Postup pri odovzdávaní a spôsoby prepravy

(1) Príslušné orgány Čiernej Hory a dotknutého členského štátu sa pred vrátením osoby vopred písomne dohodnú o dátume odovzdania, mieste vstupu na územie, o prípadnom sprievode a o ďalších údajoch týkajúcich sa odovzdania.

(2) Dopravu možno uskutočniť letecky, po mori alebo po súši. Vrátenie osoby leteckou dopravou sa neobmedzuje na použitie vnútroštátnych prepravcov Čiernej Hory alebo členských štátov a môže sa uskutočniť pravidelnými linkami alebo charterovými letmi. V prípade, že je pri vrátení potrebný sprievod, taký sprievod sa neobmedzuje len na oprávnené osoby žiadajúceho štátu pod podmienkou, že oprávnené osoby sú z Čiernej Hory alebo ktoréhokoľvek členského štátu.

Článok 12

Readmisia omylom

Žiadajúci štát prevezme naspäť akúkoľvek osobu readmitovanú požiadaným štátom, ak sa v lehote do troch mesiacov po odovzdaní dotknutej osoby preukáže, že nie sú splnené po žiadavky stanovené v článkoch 2 až 5 tejto dohody.

V takých prípadoch sa uplatnia mutatis mutandis procesné ustanovenia tejto dohody a poskytnú sa všetky dostupné údaje o skutočnej totožnosti a štátnej príslušnosti osoby, ktorá sa má prevziať späť.

Oddiel IV. Tranzit

Článok 13

Zásady

(1) Členské štáty a Čierna Hora by mali obmedziť tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti na prípady, keď takéto osoby nemožno vrátiť do štátu určenia priamo.

(2) Čierna Hora umožní tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti, ak ju členský štát o to požiada a členský štát povolí tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti, ak ho o to Čierna Hora požiada, ak je zaručená následná preprava týchto osôb v prípadných ďalších tranzitných štátoch, ako aj ich readmisia štátom určenia.

(3) Čierna Hora alebo členský štát môže tranzit zamietnuť:

a) ak existuje skutočné riziko, že by štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti mohli byť v štáte určenia alebo v inom tranzitnom štáte vystavení mučeniu, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu, trestaniu alebo trestu smrti alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo z dôvodu politického presvedčenia alebo

b) ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelia v požiadanom štáte alebo inom tranzitnom štáte trestnému stíhaniu alebo inému postihom, alebo

c) z dôvodov verejného zdravia, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo na základe iných štátnych záujmov požiadaného štátu.

(4) Čierna Hora alebo členský štát môžu zrušiť akékoľvek už vydané povolenie, ak sa po jeho vydaní vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 3 tohto článku, ktoré bránia tranzitu, alebo ak ďalšia cesta cez prípadné tranzitné štáty alebo readmisia štátom určenia už nie je zaručená. V tomto prípade žiadajúci štát podľa potreby a bez omeškania prevezme štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti späť.

Článok 14

Tranzitné konanie

(1) Príslušnému orgánu požiadaného štátu musí byť predložená písomná žiadosť o tranzit, ktorá má obsahovať tieto údaje:

a) typ tranzitu (letecky, po mori alebo po súši), prípadné ďalšie tranzitné štáty a

plánované miesto konečného určenia,

b) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné meno, priezvisko, rodné priezvisko, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy, dátum narodenia, pohlavie a – ak je to možné – miesto narodenia, štátnu príslušnosť, jazyk, druh a číslo cestovného dokladu),

c) predpokladané miesto vstupu na územie, čas prevozu a prípadné použitie sprievodu,

d) vyhlásenie, že z hľadiska žiadajúceho štátu sú podmienky podľa článku 13 ods. 2 splnené a dôvody na zamietnutie žiadosti podľa článku 13 ods. 3 nie sú známe.

Na žiadosti o tranzit sa použije spoločný formulár, ktorý je vo forme prílohy 7 prilo žený k tejto dohode.

(2) Požiadaný štát do 5 kalendárnych dní písomnou formou informuje žiadajúci štát o vstupe, potvrdí miesto a predpokladaný čas vstupu na územie alebo informuje o zamietnutí vstupu a o dôvodoch takého zamietnutia.

(3) Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, na osobu, ktorá má byť prevzatá späť a jej prípadný sprievod sa vzťahuje výnimka z povinnosti zaobstarať si letiskové tranzitné vízum.

(4) Príslušné orgány požiadaného štátu po vzájomných konzultáciách pomáhajú pri uskutočnení tranzitu, najmä zabezpečením dohľadu nad príslušnými osobami a poskytnutím potrebného vybavenia na tento účel.

Oddiel V. Náklady

Článok 15

Náklady na dopravu a tranzit

Bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných orgánov vymáhať náklady spojené s readmisiou od osoby, ktorá má byť prevzatá späť alebo od tretích strán, všetky náklady na dopravu, ktorú vzniknú v súvislosti s readmisiou a tranzitom až po hranicu štátu konečného určenia podľa tejto dohody, znáša žiadajúci štát.

Oddiel VI. Ochrana údajov a doložka nedotknuteľnosti

Článok 16

Ochrana údajov

Oznamovanie osobných údajov sa uskutoční iba v prípade, ak je to nevyhnutné pre implementáciu takej dohody príslušnými orgánmi Čiernej Hory alebo, v závislosti od okolností, príslušnými orgánmi členského štátu. Spracovanie osobných údajov a nakladanie s nimi v konkrétnom prípade podlieha vnútroštátnym právnym predpisom Čiernej Hory a ak je kontrolórom príslušný orgán členského štátu, ustanoveniam smernice 95/46/ES[7] a vnútro

štátnym právnym predpisom tohto členského štátu prijatým v súlade s touto smernicou. Okrem toho platia tieto zásady:

a) osobné údaje sa musia spracovávať spravodlivým a zákonným spôsobom,

b) osobné údaje sa musia zhromažďovať len na konkrétny, výslovne uvedený a zákonný účel implementácie tejto dohody a odovzdávajúci ani prijímajúci orgán ich nesmie ďalej spracovávať spôsobom nezlučiteľným s týmto účelom,

c) osobné údaje musia byť vo vzťahu k účelu, na ktorý sa zhromažďujú a/alebo ďalej spracovávajú, primerané a náležité a nesmú tento účel presahovať; konkrétne možno oznamovať len tieto osobné údaje:

   – osobné údaje osoby, ktorá sa má odovzdávať (napr. krstné mená, priezviská, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy, pohlavie, rodinný stav, dátum a miesto narodenia, súčasná a akákoľvek predchádzajúca štátna príslušnosť),

   – údaje z pasu, preukazu totožnosti alebo vodičského preukazu (číslo, lehota platnosti, dátum vydania, vydávajúci orgán, miesto vydania),

   – zastávky a trasu cesty,

   – ostatné informácie potrebné na určenie totožnosti odovzdávanej osoby alebo na preskúmanie splnenia podmienok na readmisiu v súlade s touto dohodou,

d) osobné údaje musia byť presné a v prípade potreby aktualizované,

e) osobné údaje sa musia uchovávať vo formáte, ktorý umožňuje určenie totožnosti dotknutej osoby len dovtedy, kým je to potrebné na účel, na ktorý sa údaje zhromažďovali alebo na ktorý sa ďalej spracovávali,

f) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán prijme všetky primerané opatrenia, aby sa podľa potreby zabezpečila oprava osobných údajov, ich vymazanie alebo zablokovanie v prípade, ak spracovanie týchto osobných údajov nie je v súlade s ustanoveniami tohto článku, a to najmä preto, lebo údaje sú vo vzťahu k účelu spracovania neprimerané, nenáležité alebo nadbytočné. Medzi tieto opatrenia patrí aj oznamovanie každej opravy, vymazania alebo zablokovania údajov druhej strane,

g) prijímajúci orgán na požiadanie informuje odovzdávajúci orgán o použití oznámených údajov a o výsledkoch, ktoré z nich získal,

h) osobné údaje možno oznamovať len príslušným orgánom. Na oznámenie ďalším orgánom je potrebný predchádzajúci súhlas odovzdávajúceho orgánu,

i) odovzdávajúci orgán aj prijímajúci orgán sú povinné viesť si písomné záznamy o oznamovaní a preberaní osobných údajov.

---

[7] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov a o voľnom pohybe takých údajov (Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31).

Článok 17

Doložka nedotknuteľnosti

(1) Touto dohodou nie sú dotknuté práva, povinnosti a záväzky Spoločenstva, členských štátov a Čiernej Hory vyplývajúce z medzinárodného práva a najmä z:

– Dohovoru o postavení utečencov z 28. júla 1951 zmeneného a doplneného protokolom o postavení utečencov z 31. januára 1967,

– medzinárodných dohovorov určujúcich štát zodpovedný za skúmanie žiadostí o azyl,

– Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950,

– Dohovoru proti mučeniu a iným krutým, neľudským a ponižujúcim spôsobom zaobchádzania a trestom z 10. decembra 1984,

– medzinárodných dohovorov o vydávaní a tranzite,

– mnohostranných medzinárodných dohovorov a dohôd o readmisii cudzích štátnych príslušníkov.

(2) Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby podľa iných oficiálnych alebo neoficiálnych režimov.

Oddiel VII. Implementácia a uplatňovanie

Článok 18

Spoločný readmisný výbor

(1) Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc pri výklade a uplatňovaní tejto dohody. Na tento účel zriadia spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorého úlohou bude najmä:

a) monitorovať uplatňovanie tejto dohody,

b) rozhodovať o vykonávacích predpisoch potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody,

c) dbať na pravidelnú výmenu informácií o vykonávacích protokoloch vypracovaných jednotlivými členskými štátmi a Čiernou Horou podľa článku 19,

d) odporúčať zmeny a doplnenia tejto dohody a jej príloh,

(2) Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné.

(3) Výbor je zložený zo zástupcov Spoločenstva a Čiernej Hory; Spoločenstvo zastupuje

Európska komisia.

(4) Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

(5) Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 19

Vykonávacie protokoly

(1) Čierna Hora a členský štát na žiadosť členského štátu alebo Čiernej Hory vypracujú vykonávací protokol, ktorý zahŕňa pravidlá o:

a) určení príslušných orgánov, hraničných priechodov a výmene kontaktných miest,

b) o podmienkach readmisie so sprievodom, vrátane tranzitu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti so sprievodom,

c) o ďalších prostriedkoch a dokumentoch okrem tých, ktoré sú uvedené v prílohách 1 až 5 k tejto dohode.

(2) Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 nadobúdajú platnosť až potom, čo sa oznámia readmisnému výboru uvedenému v článku 18.

(3) Čierna Hora súhlasí s uplatňovaním ktoréhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu vypracovaného spoločne s jedným členským štátom aj v súvislosti s ktorýmkoľvek iným členským štátom, ak ten o to požiada, s ohľadom na vhodnú mo žnosť jeho uplatňovania.

Článok 20

Vzťah k bilaterálnym readmisným dohodám

alebo režimom členských štátov

Ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek bilaterálnej dohody alebo režimu o readmisii osôb bez povolenia k pobytu, ktoré boli alebo podľa článku 19 môžu byť uzavreté medzi jednotlivými členskými štátmi a Čiernou Horou, ak ustanovenia bilaterálnej dohody alebo režimu nie sú zlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

Oddiel VIII. Záverečné ustanovenia

Článok 21

Územná pôsobnosť

(1) S výhradou odseku 2, táto dohoda sa uplatňuje na území, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, a na území Čiernej Hory.

(2) Táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva.

Článok 22

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a ukončenie platnosti

(1) Túto dohodu ratifikujú alebo schvália zmluvné strany v súlade so svojimi príslušnými postupmi.

(2) Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov uvedených v prvom odseku.

(3) Táto dohoda sa uzatvára na neurčité obdobie.

(4) Každá zmluvná strana môže úplne alebo čiastočne tým, že to oficiálne oznámi druhej zmluvnej strane a po predošlej konzultácii s výborom uvedeným v článku 18, dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody so zreteľom na štátnych príslušníkov tretej strany a osoby bez štátnej príslušnosti, z dôvodov bezpečnosti, ochrany verejného poriadku alebo verejného zdravia. Pozastavenie nadobudne platnosť druhým dňom nasledujúcim po dni takého oznámenia.

(5) Každá zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu tým, že to oficiálne oznámi druhej zmluvnej strane. Táto dohoda prestane platiť šesť mesiacov po dátume takého oznámenia.

Článok 23

Prílohy

Prílohy 1 až 7 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

V ..... deň ..... mesiac ..... rok ..... v dvoch vyhotoveniach v každom z úradných jazykov zmluvných strán, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Za Európske spoločenstvo	Za Čiernohorskú republiku
(…)	(…)

Príloha 1

Zoznam dokladov,

ktorých predloženie sa považuje za dôkaz o štátnej príslušnosti

(článok 2 ods. 1, článok 4 ods. 1 a článok 8 ods. 1)

Ak je požiadaným štátom jeden z členských štátov:

– pasy akéhokoľvek druhu (štátne pasy, diplomatické pasy, služobné pasy, hromadné pasy a náhradné pasy vrátane detských pasov),

– preukazy totožnosti akéhokoľvek druhu (vrátane dočasných a náhradných),

– vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti,

– námornícke knižky a služobné preukazy veliteľov námorných lodí.

Ak je požiadaným štátom Čierna Hora:

– cestovné doklady (štátne pasy, a hromadné pasy) vydané Ministerstvom vnútra Čiernohorskej republiky po 15. júni 1997 („modré pasy“) a cestovné doklady (diplomatické pasy a služobné pasy (vydané Ministerstvom zahraničných vecí Čiernohorskej republiky, ako aj cestovné doklady, ktoré budú vydané v súlade s novým zákonom o cestovných dokladoch,

– preukazy totožnosti vydané Ministerstvom vnútra Čiernohorskej republiky po 1. máji 1994, ako aj preukazy totožnosti, ktoré budú vydané v súlade s novým zákonom o preukazoch totožnosti,

– vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti armády Čiernej Hory,

– námornícke knižky a služobné preukazy veliteľov námorných lodí.

Príloha 2

Zoznam dokladov,

ktorých predloženie sa považuje za

evidentný dôkaz o štátnej príslušnosti

(článok 2 ods. 1, článok 4 ods. 1 a článok 8 ods. 2)

Ak je požiadaným štátom jeden z členských štátov alebo Čierna Hora:

– fotokópie ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 1 k tejto dohode,

– vodičské preukazy alebo ich fotokópie,

– rodné listy alebo ich fotokópie,

– akýkoľvek iný oficiálny doklad vydaný orgánmi požiadaného štátu, pomocou ktorého sa dá určiť štátna príslušnosť dotknutej osoby,

– osvedčenia o občianstve a iné úradné doklady, v ktorých sa uvádza občianstvo alebo ktoré jednoznačne svedčia o občianstve.

Ak je požiadaným štátom Čierna Hora:

– pasy vydané Ministerstvom vnútra Čiernohorskej republiky pred 15. júnom 1997 („červené pasy“) a ich fotokópie,

– preukazy totožnosti vydané Ministerstvom vnútra Čiernohorskej republiky pred 1. májom 1994 a ich fotokópie.

Príloha 3

Spoločný zoznam dokladov, ktoré sa považujú za dôkaz o splnení podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 1)

- vstupné/výstupné pečiatky alebo podobné potvrdenia v cestovnom doklade dotknutej osoby alebo iný dôkaz vstupu na územie, respektíve odchodu z územia (napr. fotografický),
- letenky alebo lístky na lietadlo, vlak, autobus alebo loď, na ktorých je meno cestujúceho, a/alebo zoznamy cestujúcich, ktorými možno dosvedčiť prítomnosť a trasu cesty dotknutej osoby na území požiadaného štátu,
- úradné výpovede, najmä výpovede príslušníkov pohraničnej stráže a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu,
- úradná výpoveď dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania, ktorá svedčí o zdržiavaní sa alebo trase cesty dotknutej osoby na území požiadaného štátu.

Príloha 4

Spoločný zoznam dokladov, ktoré sa považujú za evidentný dôkaz o splnení

podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

(článok 3 ods. 1, článok 5 ods. 1 a článok 9 ods. 2)

- popis, ktorý vydali príslušné úrady žiadajúceho štátu a ktorý sa týka miesta a okolností, za akých bola dotknutá osoba zachytená po vstupe na územie tohto štátu,
- informácie súvisiace s totožnosťou a/alebo pobytom osoby, ktoré poskytla medzinárodná organizácia (napr. UNHCR),
- správy/potvrdenie informácií zo strany rodinných príslušníkov, spolucestujúcich atď.,
- doklady, potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu (napr. hotelové účty, karty dosvedčujúce návštevu u lekára, respektíve zubára, vstupné preukazy do verejných alebo súkromných in štitúcií, zmluvy na prenájom auta, potvrdenky transakcie uskutočnenej kreditnou kartou at ď.), ktorými možno jasne preukázať, že dotknutá osoba sa zdržiavala na území požiadaného štátu,
- informácie svedčiace o tom, že dotknutá osoba použila kuriérske služby alebo služby cestovnej kancelárie.

Príloha 5

Zoznam dokladov, ktoré sa považujú za dôkaz alebo evidentný dôkaz o splnení podmienok readmisie bývalých štátnych príslušníkov bývalej socialistickej federatívnej republiky juhoslávie(
článok 3 ods. 3, článok 9 ods. 4 a článok 9 ods. 5)

Príloha 5a (Doklady, ktoré sa pokladajú za dôkaz)

– rodné listy alebo ich fotokópie vydané bývalou Socialistickou federatívnou republikou Juhoslávia,

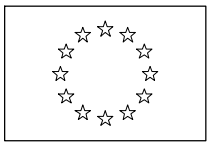
– verejné doklady alebo ich fotokópie vydané Čiernou Horou, bývalou Zväzovou republikou Juhoslávia, bývalým štátnym zväzkom Srbska a Čiernej hory alebo bývalou Socialistickou federatívnou republikou Juhoslávia, v ktorých je uvedené miesto narodenia a/alebo miesto trvalého pobytu, ako sa vyžaduje v článku 3 ods. 3.

Príloha 5b (Doklady, ktoré sa považujú za evidentný dôkaz)

– ostatné doklady alebo osvedčenia alebo ich kópie, ktoré svedčia o mieste narodenia a/alebo mieste trvalého pobytu na území Čiernej Hory,

– úradná výpoveď dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania.

Príloha 6



[Štátny znak Čiernej Hory]

....

....

....

....

..…… ..……..

…

(Miesto a dátum)

.....…
……

(Názov žiadajúceho orgánu)

Značka: .....……

Adresát

.....…
……

.....…
……

.....…
……

(Názov požiadaného orgánu)

ŽIADOSŤ O READMISIU

podľa článku 7 dohody z ..... medzi

Európskym spoločenstvom a Čiernou Horou

o readmisii osôb bez povolenia k pobytu

A. Osobné údaje

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné meno:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

……

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

7. Rodinný stav: ženatý/vydatá slobodný/á rozvedený/á ovdovený/á

Ak ženatý/vydatá:meno manžela/man
želky.....

Mená a vek detí (ak sú).....

.....

……

.....

8. Posledná adresa v žiadajúcom štáte:

.....

B. Osobné údaje manžela/manželky (ak je to vhodné)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):.....

2. Rodné meno:……

3. Dátum a miesto narodenia:……

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

……

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy):

……

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

……

C. Osobné údaje detí (ak je to vhodné)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):.....

2. Dátum a miesto narodenia:……

3. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

……

4. Štátna príslušnosť a jazyk:

……

D. Zvláštne okolnosti v súvislosti s odovzdávanou osobou

1. Zdravotný stav

(napr. informácie o prípadnej zvláštnej zdravotnej starostlivosti; latinský názov nákazlivej choroby):

……

2. Upozornenie na mimoriadne nebezpečnú osobu

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu, agresívne správanie):

……

E. Priložené dôkazné prostriedky

1.....…… .....……

(Pas č..) (dátum a miesto vydania)

.....…… .....……..

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

2.....…… .....……

(Preukaz totožnosti č.) (dátum a miesto vydania)

.....…… .....……

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

3.....…… .....……..

(Vodičský preukaz č.) (dátum a miesto vydania)

.....…… .....……

vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

4.....…… .....……

(Iný úradný doklad č.) (dátum a miesto vydania)

.....…… .....……

(vydávajúci orgán) (dátum uplynutia lehoty platnosti)

F. Poznámky

.....……

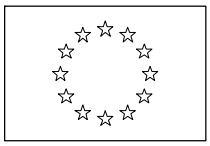
.....……

……..

.....

(Podpis) (pečiatka)

Príloha 7



[Štátny znak Čiernej Hory]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
…	…

(Miesto a dátum)

.....
.....

(Názov žiadajúceho orgánu)

Značka

.....

Adresát

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(Názov požiadaného orgánu)

ŽIADOSŤ O TRANZIT

podľa článku 14 dohody z ..... medzi

Európskym spoločenstvom a Čiernou Horou

o readmisii osôb bez povolenia k pobytu

A. Osobné údaje

Fotografia

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné meno:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

……
…….

6. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané, respektíve známe mená alebo pseudonymy):

.....……
…….

7. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....……
……..

8. Druh a číslo cestovného dokladu:

.....……

B. Tranzit

1.Typ tranzitu

- ❑ letecky
- ❑ po mori
- ❑ po súši

2. Štát konečného určenia

……
…….

3. Prípadné ďalšie tranzitné štáty

……
……

4. Navrhovaný hraničný priechod, dátum, čas odovzdávania a prípadný sprievod

……
……

……
……

……
……

5. Prechod cez ďalšie tranzitné štáty a readmisia štátom určenia sú zaručené
(článok 13 ods. 2)

- ❑ áno ❑ nie

6. Akékoľvek známe dôvody na zamietnutie tranzitu
(článok 13 ods. 3)

- ❑ áno ❑ nie

C. Poznámky

.....
…….

.....
…….

.....
……..

.....……..…
……..

.....

(Podpis) (pečiatka)

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa článku 2 ods. 4 a článku 4 ods. 4

Cestovné doklady uvedené v článku 2 ods. 4 vydáva až do zriadenia diplomatických konzulárnych zastúpení Čiernohorskej republiky na území členských štátov EÚ diplomatická misia alebo konzulárny úrad Srbskej republiky, v súlade s článkom 6 Memoranda o porozumení medzi Čiernohorskou republikou a Srbskou republikou alebo diplomatické misie alebo konzulárne úrady iných štátov zastupujúcich Čiernu Horu.

Ak požiadaný členský štát nemá žiadnu diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad v Čiernohorskej republike, cestovný doklad, ktorý má byť vydaný v súlade s článkom 4 ods. 4 vydá diplomatická misia alebo konzulárny úrad členského štátu, ktorý zastupuje tento po žiadaný členský štát. Cestovný doklad sa vydáva v mene požiadaného členského štátu, pričom podlieha jeho predošlému schváleniu.

Spoločná deklarácia týkajúca sa článkov 3 a 5

Zmluvné strany sa vynasnažia vrátiť do krajiny pôvodu každého štátneho príslušníka tretej krajiny, ktorý nespĺňa alebo prestal spĺňať platné zákonné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na ich územiach.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa článku 3 ods. 1

Zmluvné strany súhlasia, že osoba „*vstupuje priamo*“ z územia Čiernej Hory v zmysle týchto ustanovení, ak taká osoba prišla letecky, po súši alebo po mori na územie členských štátov, bez toho, že by medzi tým vstúpila na územie tretej krajiny. Tranzitný pobyt v tretej krajine počas leteckej prepravy sa nepovažuje za vstup.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Dánska

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho krá ľovstva ani na štátnych príslušníkov Dánskeho kráľovstva. Za takých okolností je vhodné, aby Čierna Hora a Dánsko uzavreli rovnakú readmisnú dohodu, ako je táto dohoda.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Islandu a Nórska

Zmluvné strany berú na vedomie tesné vzťahy medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom vyplávajúce najmä z dohody z 18. mája 1999 týkajúcej sa pridruženia týchto krajín k implementácii, uplatňovaniu a vývoju schengenského acquis. Za takých okolností je vhodné, aby Čierna Hora uzavrela s Islandom a Nórskom rovnakú readmisnú dohodu, ako je táto dohoda.

Spoločné vyhlásenie týkajúce sa Švajčiarska

Zmluvné strany berú na vedomie, že Európska únia, Európske spoločenstvo a Švajčiarsko podpísali dohodu o pridružení Švajčiarska k implementácii, uplatňovaniu a vývoju schengenského acquis. Len čo táto dohoda nadobudne platnosť, je vhodné, aby Čierna Hora uzavrela so Švajčiarskom rovnakú readmisnú dohodu, ako je táto dohoda.